

《晏子春秋》英译探究

郭凤娇¹ 刘翰卿¹ 李宇涵¹ 苏莹莹¹ 孙奕婷² 张继尧³ 杜庆龙^{通讯作者¹}

1. 济南大学外国语学院 山东 济南 250022

2. 济南大学文学院 山东 济南 250022

3. 济南大学信息学院 山东 济南 250022

摘要: 本文以《晏子春秋》英译本为研究对象,系统探讨该译本英译中术语转换、句式重构与文化调试的核心挑战与策略。研究提出,术语翻译需兼顾文化内涵与目标语言适应性,句式转换应平衡古汉语特色与英语表达习惯,而文化调试则是跨越差异、传递深层价值的关键。通过对比分析,本文总结出“忠实性优先、灵活性补充”的翻译原则,并强调译者作为文化阐释者的双重角色。研究为中国古典文献外译提供了一定的参考,并为跨文化传播中的文化调试提供了启发。

关键词: 《晏子春秋》; 英译策略; 跨文化传播

引言:

《晏子春秋》作为春秋时期齐国政治家晏婴的言行录,不仅记录了其政治智慧与外交策略,更承载着先秦时期的文化价值观与哲学思想。随着全球化背景下中华文化“走出去”战略的深化,古籍英译成为跨文化传播的重要途径。然而,古汉语的语义模糊性、文化特异性及句式复杂性,使得《晏子春秋》的英译面临多重挑战。当前学界对《晏子春秋》英译的系统研究尚显不足,现有成果多集中于单一译本分析,缺乏对比视角下的策略探讨。本文选取《晏子春秋》英译两大代表性译本欧永福^[1]与米欧敏的译本^[2],从术语选择、句式结构及文化调试三方面展开对比研究,揭示译者在语言转换与文化传递中的策略差异。拟通过《晏子春秋》英译的探究给古籍外译实践提供一定的启示。

一、术语选择的挑战与策略

(一) 文化负载词的翻译困境

古汉语术语多蕴含独特的政治、礼仪及哲学概念,造成翻译在文化忠实与目标语可接受性间存在一定的差距。以“社稷”为例,直译为“state”虽符合现代政治术语,却割裂了其“土神与谷神”的原始意象。文化负载词的翻译不仅是语言问题,更是文化传递的策略选择。例如,“五行”(金、木、水、火、土)在儒家思想中具有宇宙论意义,但英语中并无对应概念。欧永福选择直译为“the five elements”,并通过注释解释其哲学内涵;而米欧敏则采用“the five agents”,以强调其动态交互特性。这种差异反映了译者对目标读者文化背景的不同假设:欧永福倾向于保留源语的文化异质性,而米欧敏则试图通过文化替代缩小理解差距。纽马克(Newmark)提出“语义翻译”与“交际翻译”的二分法,前者强调忠实于源语文化,后者则优先考虑目标读者的接受度。在“社稷”的翻译中,欧永福的策略更接近“语义翻译”,而米欧敏的“rites”译法则体现了“交际翻译”的倾向。两种策略各有优劣,需根

据具体语境灵活运用。

(二) 官职与称谓的等级传达

中国古代等级制度需通过术语精准体现。例如,“齐景公”译为“Duke Jing”,严格对应周朝分封制下的公爵爵位;“东阿宰”译为“governor of Dong'e”,精准映射地方行政职能。官职与称谓的翻译不仅是语言转换,更是文化权力结构的再现。例如,“卿”在周朝是高级官员,相当于现代的“minister”;而“士”则是低级贵族,接近“scholar-official”。欧永福选择直译“minister”和“scholar-official”,以符合现代读者的认知;米欧敏则保留“qing”和“shi”,并通过注释解释其历史背景。这种差异反映了译者对文化传递的不同理解:欧永福倾向于功能对等,而米欧敏则强调文化异质性。与欧洲封建制度相比,中国古代的官职体系更为复杂,且蕴含独特的文化逻辑。译者需在忠实历史事实与适应目标语文化间找到平衡。

(三) 文化对应翻译的实践

针对文化特异性表达,译者需在目标语中寻找近似概念。例如“景公饮酒酣”中“酣”译为“in his

cups”，借用英语习语传递醉酒状态，实现文化等效的传递。文化替代策略的有效性取决于目标读者的文化背景。例如，“橘生淮南则为橘”译为“Oranges south of the Huai thrive; northward, they sour”，保留地理差异隐喻，但可能需要注释解释其环境决定论的哲学内涵。米欧敏进一步在注释中引用孟德斯鸠的“地理环境论”，建立中西思想对话，实现文化意象的双向传递。此类策略有效缩小了文化理解偏差，印证了纽马克（Newmark）提出的“交际翻译”理论，即优先考虑目标读者的接受度。

二、句式结构的转换与适应

（一）被动句式的重构

古汉语被动结构多样，如“为……所”“见……于”等，其英译需适应英语语法规则。例如，“晏子为崔杼所杀”译为“Yanzi was killed by Cui Zhu”，通过被动语态明晰施受关系。值得注意的是，欧永福在处理“见”字被动句时，常将隐含施动者显性化，如“晏子见逐于景公”译为“Yanzi was dismissed by Duke Jing”，避免英语读者因施动者缺失而产生困惑。

被动句式的翻译不仅是语法问题，更是信息传递的策略选择。古汉语中，被动句常省略施动者以突出事件本身，而英语则倾向于明确施动者以增强逻辑性。例如，“见”字被动句在《晏子春秋》中常用于表达君臣关系中的被动状态，如“臣见疑于君”。欧永福选择显性化施动者，译为“I was suspected by my lord”，以符合英语读者的逻辑期待；米欧敏则保留隐含施动者，译为“I was suspected”，强调原文的含蓄表达。

（二）省略句的补全省略

文言文多省略主语或宾语，译者需依托上下文补全逻辑。例如，“公出，晏子不起”译为“*When the Duke left, Yanzi did not rise*”，通过增译连词“when”与主语“Yanzi”，增强叙事连贯性。此策略符合奈达的“动态对等”原则，即译文应自然流畅，符合目标语表达习惯。

省略句的补全省略需考虑上下文语境与目标读者的认知负荷。例如，“晏子对曰”中的“对”省略了宾语“君”，欧永福译为“*Yanzi replied to the Duke*”，明确施受关系；米欧敏则译为“*Yanzi replied*”，保留原文的简洁性。这种差异反映了译者对目标读者文化背景的不同假设：欧永福在这里倾向于功能对等，而米欧敏则强调形式忠实。

（三）并列与复合句的平衡

古汉语善用对仗与排比，英译时需平衡简洁性与逻辑性。例如，“国治怨乎外，左右乱乎内”译为“*Resentment arises externally from governance; disorder brews internally among courtiers*”，以分号连接并列分句，既保留原文的对比结构，又符合英语并列句式规范。米欧敏在处理此类句式时，倾向于使用定语从句细化描述，如将“不仁之君”译为“*a ruler who lacks benevolence*”，通过从句补充评价性信息，增强译文的信息密度。

三、文化调试与跨语言传递

（一）价值观的适应性转换

《晏子春秋》中“礼”为核心概念，其英译需结合西方伦理观进行解释。欧永福将“去礼则为禽兽”译为“*dispensing with rites reduces one to beasts*”，并附加注释说明“礼”的社会约束功能，引导读者理解儒家秩序观。此方法体现了韦努蒂（Venuti）的“异化”策略，即通过注释保留源语文化异质性。

价值观的适应性转换需考虑目标读者的文化背景。例如，“礼”在儒家思想中不仅是行为规范，更是社会秩序的象征，而英语中“rites”或“ceremony”难以完全涵盖其内涵。欧永福选择直译“rites”，并通过注释解释其哲学意义；米欧敏则采用“*social rituals*”，以强调其社会功能。这种差异反映了译者对目标读者文化认知的不同假设：欧永福倾向于保留文化异质性，而米欧敏则追求文化等效。

（二）修辞手法的跨文化再现

《晏子春秋》原文多用隐喻与讽谏，译者需在直译与意译间权衡。例如，“橘生淮南则为橘”译为“*Oranges south of the Huai thrive; northward, they sour*”，保留地理差异隐喻，辅以注释阐释环境决定论。米欧敏进一步在注释中引用孟德斯鸠的“地理环境论”，建立中西思想对话，实现文化意象的双向传递。修辞手法的翻译不仅是语言问题，更是文化意象的传递。例如，“砥柱中流”通过隐喻表达支撑作用，欧永福选择直译“*a pillar in the midst of turmoil*”，保留原文的意象；米欧敏则译为“*a stabilizing force in chaos*”，以功能对等传递核心意义。这种差异反映了译者对翻译目的的不同理解：欧永福追求形式忠实，而米欧敏更注重功能对等。

（三）注释策略的辅助功能

米欧敏译本包含大量文末注释，如对齐景公生平

的补充,降低读者历史认知门槛。此类副文本不仅解释术语,更构建文化语境,成为跨文化理解的重要桥梁。相比之下,欧永福的注释更侧重学术考证,如对“社稷”词源的追溯,体现了译者作为文化阐释者的双重角色。注释策略的有效性取决于目标读者的需求。例如,米欧敏在注释中详细解释“社稷”的历史背景,帮助读者理解其文化内涵;欧永福则通过学术考证追溯词源,强调术语的学术价值。这种差异反映了译者对目标读者群体的不同定位:米欧敏倾向于普通读者,而欧永福则更关注学术受众。

四、翻译风格的差异化呈现

(一) 欧永福译本:学术性与文学性并重

欧译本强调术语规范与句式工整,如“君子居必择邻”译为“A gentleman chooses neighbors when dwelling”,忠实还原原文结构,同时通过押韵(“dwelling”与“traveling”)增强文学性。其翻译哲学可以看到其在翻译“信达雅”方面的实践,追求

形式与内容的双重忠实。欧永福的翻译风格体现了对古典文献的尊重。这种风格不仅增强了译文的文学性,也体现了译者对原文美学价值的重视。

(二) 米欧敏译本:情感与语境深度挖掘

米译本侧重人物情感传递,如晏子谏言“臣闻之”译为“I humbly submit that”,以谦敬副词凸显君臣等级。此译法较欧译“I have heard”更贴合古汉语语境,展现译者对情感张力的细腻把握。米欧敏的翻译策略更接近施莱尔马赫(Schleiermacher)的“译者可见性”理论,即通过语言选择凸显译者的文化立场。米欧敏的翻译风格体现了对目标读者的情感关怀。例如,“晏子再拜”译为“Yanzi bowed twice in humility”,通过增译“in humility”传递人物情感。这种策略不仅增强了译文的可读性,也帮助目标读者更好地理解古代礼仪的文化内涵。译者的文化立场应通过语言选择得以体现。在米欧敏的译本中,这种立场通过情感词汇与文化替代策略得以彰显,使译文更具亲和力与感染力。

结 语:

在全球化背景下,古籍英译不仅是语言转换的问题,译者需在忠实原文与适应目标文化间找到平衡,既要保留源语的文化特色,又要确保目标读者的理解与接受。

《晏子春秋》英译研究揭示,古籍外译需在术语精准、句式适配与文化调试间寻求动态平衡。译者既是语言转换者,更是文化阐释者,其策略选择直接影响文

本的跨文化接受度。学界应在研究中应关注译者的文化主体性,以推动中华文化的高效传播。

参考文献:

- [1] Ariel Y. The Spring and Autumn Annals of Master Yan[M].Beijing: The Commercial Press, 2018.
- [2] Milburn O. The Spring and Autumn Annals of Master Yan[M].Leiden: Brill, 2016.

课题项目:山东省大学生创新创业训练计划项目“‘中国文化走出去’背景下《晏子春秋》的英译与传播研究”(S202410427009)的研究成果。